



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし

KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Januari 2016 No.118

- 【2】 日伊比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 非難それとも弁護
Menuntut atau membela -
- 【3-4】 ガドガド GADO-GADO
- 経済活動について
Mengenai kegiatan perekomonian -
- 【5】 新ユートピア Dunia Impian
- 理想的共同体設立構想 (その2)
Proyek menciptakan komunitas ideal (2) -
- 【6】 Let's Positiv Thinking
- 自分を大切に
Mari mementingkan diri-sendiri -
- 【7】 願い続けた日々 Penantian Panjang
- 新居 Rumah baru -
- 【8-9】 実践トヨタ流モノづくり
Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 原価低減に結びついた生産性向上 1
Peningkatan produkfitigas yang terkait
pengurangan cost -
- 【10-11】 広告 Iklan
- 2016年2月3月セミナーの案内
Info seminar bulan Januari,
Pebruari 2016-
- 【12】 広告 Iklan
- DVD 5S -
- 【13】 ばずるでははさ
- 【14】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle
- 【15】 広告 Iklan
- 書籍 Pustaka -
- 【16】 ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini
- 【17】 Surat Centhini チェンティニ古文
- 【18】 松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke
- 君、元気でやってるか
Kamu, sehat-sehat saja? -
- 【19】 広告 Iklan
日本語コースのご案内
Informasi Kursus Bahasa Jepang
- 【20-21】 宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- ポラーノの広場 (17)
Lapangan Polano (17) -
- 【21】 編集後記 Dari Redaksi
- 【22-23】 広告 Iklan
- 【24】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang.

Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

非難それとも弁護

私にはインドネシアにおいてとても心を痛めた出来事があります。それは、大学で日本語を教えている時に起きました。私が外書講読の授業をしていた時のことです。松下幸之助の言葉を教材にしていました。その中に「人間はダイヤモンドの原石である」という言葉がありました。そこで、私は「多くの人々はインドネシア人は怠け者であると言っているが本当はなまけものではない」と言うと、「でもやっぱり怠け者だよ」とそこそそ言っているのが聞こえました。

私は急に感情的になって「今、インドネシア人が怠け者だと言ったのは誰だ」と問い詰めました。すると他の学生が「彼が言ったのはこういう意味だ」と弁護をし始めたのです。私はさらに感情的になってしまい、結局すべての学生が教室から出て行ってしまいました。そして、翌週、学生たちは「奥先生は教師として失格だ」と排斥のための署名を集めていました。

私の担当している工場でも似たようなことが起きました。通常両手でスイッチを押さなければ降りないはずのプレス機で指4本を切り落とす事故が起きたのです。いろいろ聞いてみると一つのボタンだけでプレス機が降りるような細工をした人がいることが判明しました。すると、その細工をした人を弁護し始めたのです。

我が家には壁に穴を開けるためのドリルがあります。そのドリルはしょっちゅう兄弟や事務所の人間が借りていきます。ある日、体調も良いので壁に柵をつけようとはりきっていたら、肝心のドリルを他の人が借りていてないのです。もう長い間借りているのに返しに来ないのです。その際も女房が開始に来ない人間を非難するのではなく弁護を始めたのです。

このようにインドネシアでは間違いを起こした人を弁護する習慣が根強いように感じます。私が会社や家を仕切っているような立場だからこそよりそのことを強く感じるのかもしれませんが。それはどうしてでしょう。

私はこのように分析します。インドネシアは基本的に王国なのだと思います。その意味は国を治めているのが外国であれ自国の人であれ、国民は支配者に支配されていれば安全なのです。ところが国民の中で問題が起きると、支配者の怒りに会いもしかすと殺されてしまうかもしれません。そういった場合、庶民の間でかばいあうのが一番の得策であったのだと思います。その習慣が未だに残っているのではないかと思うのです。

しかし、よく考えてみると、間違った相手を非難するより弁護したほうが人間関係がうまくいくようにも感じます。みなさんはどう思いますか。

Menuntut atau membela

Di Indonesia ada kejadian yang sangat melukai hati pada saya. Hal tersebut terjadi pada waktu saya mengajar bahasa Jepang di universitas. Pada waktu kuliah baca buku bahasa Jepang. Bahannya kata-kata Matsushita Konosuke. Di dalam itu ada kata “manusia bagaikan batu asli berlian”. Di situ saya ngomong “banyak orang katakan orang Indonesia malas, namun sebenarnya tidak malas.” ternyata terdengar kata “walaupun begitu malas juga khan” dengan suara bisik.

Saya tiba-tiba naik emosi dan teriak “sekarang yang gomong orang Indonesia malas itu siapa?” Ternyata mahasiswa yang lain mulai membela seperti “dia maksudnya” Saya lebih emosi lagi, dan akhirnya semua mahasiswa keluar dari ruang belajar. Dan minggu berikut ternyata para mahasiswa mengumpulkan tanda-tangan di suatu tuntutan bahwa “Bapak Oku tidak pantas sebagai pengajar”.

Di pabrik yang saya tangani pun terjadi seperti itu. Terjadi kecelakaan dengan mesin press yang seharusnya dengan kedua tangan pencet tombol tidak akan turun, namun ada yang terpotong empat jari tangan. Begitu tanya-tanya ternyata ada yang modifikasi mesin walaupun pencet salah satu tombol saja bisa turun mesin press. Dengan begitu tiba-tiba mulai orang yang modifikasi tersebut.

Di rumah ada mesin drill untuk lobangi dinding. Mesin drill tersebut sering dipinjam oleh saudara atau orang kantor. Suatu hari saya semangat mau pasang rak di dinding karena kondisi badannya agak enak, tapi ternyata mesin drillnya dipinjam orang lain dan tiak ada. Sebenarnya sudah lama pinjam namun belum dikembalikan. Pada waktu itu juga isteri saya bukan menuntut orang yang tidak kembalikan drill namun membela dia.

Dengan demikian kayaknya kalau di Indonesia lebih cenderung membela orang yang melakukan kesalahan. Mungkin saya sendiri posisinya seperti mengawasi kantor atau rumah, maka saya lebih merasa seperti itu. Kenapa begitu?

Saya analisa seperti begini. Menurut saya negara Indonesia pada dasarnya negara kerajaan. Walaupun yang menguasai orang asing atau orang negara sendiri, rakyat asal dikuasai oleh penguasa sudah aman. Akan tetapi jika terjadi masalah di antara rakyat, penguasa akan marah dan ada kemungkinan dibunuh. Jika seperti itu, siasat yang paling bagus adalah saling membela di antara rakyat. Mungkin kebiasaan seperti itu masih tertinggal.

Akan tetapi kalau berpikir betul-betul, kayaknya lebih bagus membela orang yang telah melakukan kesalahan daripada menuntut, untuk melancarkan hubungan antara manusia dan manusia. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

経済活動について

今回はど素人の考えとして経済活動について語ってみたいと思います。そのところを踏まえながら読んでいただきたいと思います。

まず、経済活動とはお金の流れです。お金の流れであるということはお金をもらう場合、そのお金はどこからやってきたのかを考えるということだと思います。

例えば私の本業である通訳です。私は通訳として1日いくらという料金をいただいています。では、そのお金はどこから来ているのでしょうか。私の通訳という仕事はそのお金を生み出すに値する仕事になっているのでしょうか。私の場合多いのは調査に関連する通訳です。お客様はその調査によってどのようにお金が入るのでしょうか。最近ではインドネシアに進出しようとする日本企業が増えています。そのための下準備としての調査が多いように感じます。ですから、調査の結果その企業が実際にインドネシアに進出し、成功を納め、実際に大きなお金が入る。そうなることによって私の通訳としての仕事が経済活動の役に立ったことになります。

最近はこのマガジンに掲載したものを少しずつ本にしています。本を作るには編集などに関する費用、そして、印刷費がかかります。そのお金はどこから来るのか。当然ながら本の売り上げからです。ですから、売れない本を作っても経済活動の役に立っているとは限りません。ただし、私が本を印刷することによって印刷所にはお金が入ります。そのことで印刷所に関係する人たちの経済が回ります。それから、私の本を読んだ人が自分自身の能力を高め、その人自身の経済活動を回すことになれば本の販売以外の点で経済活動を回すことになります。

私は時々、「お金は食べることができない」という表現を使います。その意味はいくらお金があっても食べるものがなければ人は生きていけないということです。逆に、食べるものが豊富であればお金がなくても生きていけるのではないのでしょうか。

何が言いたいかというと、経済活動によって衣食住といった人間が生きていくために必要なものがうまく回るような世の中にしていくことが大切だということです。

今の世の中をみていると、金融商品とかデイトレードとかいった、お金でお金を稼いでいる人が多くなりすぎているのではないかという気がします。そのようなお金の流れが主流になりすぎると、お金はあるけど食べることができない、なんて変な世の中にやるような気がします。ちょっと極端な考え方ですが。

今、地産地消という考え方が徐々に広まっています。この考え方こそが健全な経済活動をするための一つの鍵になると思います。自分には入ってくるお金はどのようにして入ってきているのか、自分が使ったお金はどこに行くのか、そのお金の流れが衣食住を含めて見える形になっている。それが健全な経済活動だと思います。

そして、その健全な経済活動の中で自分自身の能力をいかにして高め発揮していくか、それが神様が望んでいる一番の形なのではないのでしょうか。



Mengenai kegiatan perekonomian

Kalau kali ini ingin bicara mengenai kegiatan perekonomian sebagai orang yang sangat awam. Tolong baca sambil memikirkan hal tersebut.

Pertama-tama, kegiatan perekonomian adalah ngalirnya uang. Pengaliran uang, maksudnya pada waktu dapat uang, memikirkan uang itu datang dari mana?

Umpamanya penerjemah sebagai profesi utama saya. Saya dapat uang sehari berapa sebagai penerjemah. Kalau begitu, uang itu datang dari mana? Profesi penerjemah saya apakah profesi atau suatu kinerja yang bisa menciptakan keuntungan pada customer. Bagi saya yang banyak adalah penerjemah suatu survey. Customer dengan survey itu bisa dapat uang dengan bagaimana? Baru-baru ini makin banyak perusahaan Jepang yang ingin berusaha atau berbisnis di Indonesia. Dan kelihatannya kebanyakan survey adalah survey untuk itu. Oleh karena itu, dengan hasil survey perusahaan tersebut secara nyata investasi ke Indonesia, dan sukses, dan secara nyata dapat uang banyak. Dengan sampai begitu boleh dikatakan profesi penerjemah saya berguna untuk kegiatan perekonomian.

Baru-baru ini, sedikit-demi sedikit membuat buku dari tulisan yang telah menulis di majalah ini. Untuk bikin buku, butuh biaya untuk edisi dan untuk cetak. Uang itu datang dari mana? Tentu saja dari penjualan buku tersebut. Oleh karena itu, belum tentu berguna untuk kegiatan perekonomian kalau bikin buku yang tidak laku. Hanya dengan saya cetak buku, kepada perusahaan percetakan masuk uang. Dengan begitu bisa berputar kegiatan perekonomian pada orang-orang yang ada kaitan percetakan. Dan jika orang-orang yang membaca buku saya akan meningkatkan kemampuan diri sendiri, dan dia memutarakan kegiatan perekonomian, selain penjualan buku, boleh dikatakan memutarakan kegiatan perekonomian.

Saya kadang-kadang menjelaskan dengan kata "Uang tidak bisa makan". Maksudnya walaupun ada banyak uang, jika tidak ada makanan, orang tidak bisa hidup. Sebaliknya jika ada makanannya banyak, mungkin tanpa uang pun bisa hidup.

Maksudnya yang penting dunia atau masyarakat dijadikan suatu kondisi seperti dengan kegiatan perekonomian bisa berputar sesuatu yang penting untuk kelangsungan hidup manusia, seperti sandang pangan papan.

Jika melihat dunia sekarang, kelihatannya makin banyak orang yang mencari uang dengan uang, seperti produk perbankan, day trade dsb. Jika pengaliran uang seperti itu menjadi utama, jangan-jangan menjadi dunia yang aneh seperti walaupun ada uang namun tidak bisa makan. Walaupun cara pikir yang sangat ekstrim.

Sekarang perluas suatu pikiran bahwa menciptakan di daerah sendiri dan menggunakan di daerah sendiri. Pikiran itulah menurut saya suatu kunci besar untuk menciptakan kegiatan perekonomian yang sehat. Uang yang masuk pada saya dengan seperti apa masuk saya, uang yang saya pakai pergi ke mana, dan uang itu menjadi bisa kelihatan termasuk sandang pangan papan. Itulah menurut saya kegiatan perekonomian yang sehat.

Dan dalam kegiatan perekonomian yang sehat itu, meningkatkan kemampuan diri sendiri dan menggunakannya, bukankah hal itulah keinginan Tuhan yang paling besar?

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想 (その2)

理想的共同体では、環境分野においても理想を目指します。まず、ゴミの問題です。理想的共同体の中では「ゴミは資源なり」という考え方が定着しています。基本的には、インドネシアで行われているゴミ銀行のシステムを活用します。プラスチックや紙そして金属といった資源ゴミにはすべての種類にキロごとの値段が決まっています。そして、月に一回の割合で銀行が開かれ、そこに資源ゴミを持っていくと決められた価格に従いゴミを買い取ってくれます。その買い取った価格は個人ごとの通帳に記載され、必要な時に現金にして下ろすことができます。銀行側は資源ゴミをより高く買い取ってくれる業者を探すなどの努力をして、その代償として買い値と売り値の差額を利益にします。当然ながらすべての作業は共同体の住民が行います。

生ゴミは地区ごとにあるメタン発酵施設に集められます。そのメタン発酵施設では発生したメタンガスで発電を行い、発電した電気は共同体の中で利用します。発酵が終わると液肥になります。この液肥は共同体内の緑化や農園などに利用されます。

ビニール袋系のゴミや回収業者が買わないような紙系のゴミは工場において RDF (Refuse Derived Fuel) にし、セメント工場などに売却したり、地域の小型発電所で発電に使ったりします。共同体の中には「環境研究所」があり、そこでは常にゴミを資源化するための研究、再生エネルギーの研究が行われています。そこで特に力を入れているのが太陽エネルギーの利用です。インドネシアは晴天率が高いので、太陽光発電以外の太陽エネルギーの研究が進められています。

Proyek menciptakan komunitas ideal (2)

Kalau di komunitas ideal, di bidang lingkungan hidup juga mencari kondisi seideal mungkin. Pertama-tama masalah sampah. Di dalam komunitas ideal sudah terbiasa suatu pikiran "sampah adalah sumber daya". Pada dasarnya menggunakan sistem bank sampah yang dilakukan di Indonesia. Di atas sampah berharga seperti plastik, kertas, metal dsb., semua ditentukan harga per-kilogram. Dan kira-kira sebulan sekali buka bank, dan jika bawa sampah ke situ dibeli sampah sesuai harga yang telah ditentukan. Harga yang dibeli dicatat di dalam buku tabungan per-orang, dan pada waktu diperlukan bisa ambil dengan uang kontan. Pihak bank berusaha seperti mencari agen yang bisa beli sampah lebih mahal dsb., dan sebagai imbalan dapat keuntungan dari selisih harga beli dan harga jual. Tentu saja semua proses dilakukan oleh penduduk komunitas.

Kalau sampah organik dikumpulkan di fasilitas mengelola gas metan yang ada di setiap kelurahan. Di fasilitas mengelola gas metan, dengan gas metan yang telah keluar pembangkit listrik, dan listrik tersebut digunakan dengan komunitas. Jika selesai fermentasi, menjadi pupuk cair. Pupuk cair ini digunakan di kebun dan penghijauan dalam komunitas.

Kalau sampah yang tidak dibeli oleh agen dijadikan RDF (Refuse Derived Fuel) dan jual ke pabrik semen atau digunakan untuk pembangkit listrik di pabrik listrik kecil yang ada di komunitas. Dari dalam komunitas ada "lembaga penelitian lingkungan hidup", di situ dilakukan penelitian seperti bagaimana sampah dijadikan sumberdaya, bagaimana menciptakan energi berkesinambungan. Yang dititikberatkan di situ adalah penggunaan energi matahari. Indonesia tingkat cerahnya tinggi, dilakukan penelitian mengenai energi matahari selain membangkit listrik melalui solar panel.

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

自分を大切に

他人を愛することはとても大切なことです。でも、自分が病気や事故で先に死んでしまったら他人を愛することさえできなくなってしまいます。自分が存在するからこそ他人を愛することができます。

自分を大切にすると「エゴイスト」と感じる方もいると思います。でも、それはそれで良いのではないかと思います。まずは、他人の世話にならずに済む程度に自分を大切にすることです。でも、少しぐらい他人のお世話になる方が人間的なような気もします。

人間の基本的な心理として、「自分が必要とされている」と感じることで自分自身の存在感を感じることができます。もし、みんながみんな自分のことは自分でできるとなったらそれはそれでちょっと悲しい世の中かもしれませんね。

ちょっと話が逆の方向に行っていますが、要はバランスの問題だと思います。他人の世話になりすぎるのもよくありませんが、他人の世話にならなすぎるのも問題です。

そんなことを言っていますが、この世の中他人の世話にならずに生きることは絶対と言って良いほどできません。例えば食事をするにしても、その食材は誰が作っているのでしょうか。誰が運んだのでしょうか。誰が仕入れ誰が売ってくれたのでしょうか。移動する場合、道は誰が作ったのでしょうか。無意識のうちに私たちは数え切れないほど多くの人の世話になって生きています。大事なことはそのお世話になっている人に感謝しているかどうかです。

でも、一番ははっきりしていること、それは最初に書いたように自分が存在しなかったら他人を愛することも他人のお世話になることもできなくなるということです。こと健康や安全に関することは自分を大事にしていきたいと思います。

Mari mementingkan diri-sendiri

Menyayangi orang lain, itu hal yang sangat penting. Akan tetapi jika diri-sendiri mati duluan karena sakit atau kecelakaan, menyayangi orang lain pun tidak bisa. Karena adanya diri-sendiri, maka bisa menyayangi orang lain.

Jika mementingkan diri-sendiri mungkin ada yang merasa "Egoist". Namun boleh begitu juga. Yang penting mementingkan diri sendiri supaya tidak tergantung orang lain. Akan tetapi sedikit tergantung orang lain malah merasa lebih manusiawi.

Sebagai psikologis manusia dasar, dengan merasa "diri-sendiri diperlukan oleh orang lain", bisa merasa keberadaan diri-sendiri. Seandainya menjadi suatu masyarakat yang mana semua orang tanpa tergantung orang lain semua bisa sendiri, itu masyarakat yang menyedihkan juga.

Kelihatannya malah ceritanya terbalik, namun yang penting masalah balance. Kalau terlalu tergantung tidak bagus, namun sama sekali tidak tergantung orang lain juga masalah.

Walaupun ngomong begitu, dalam dunia ini, sama sekali tidak mungkin hidup tanpa tergantung orang lain. Misalnya waktu makan. Bahan makanan itu siapa yang bikin? Siapa yang memindahkan? Siapa yang beli dan siapa yang jual lagi. Waktu pergi ke suatu tempat, siapa yang bikin jalan? Tanpa sadar kita hirup dengan tergantung sangat banyak orang. Yang penting apakah mempunyai rasa terima kasih terhadap orang-orang itu atau tidak.

Akan tetapi yang jelas adalah seperti menulis di paling atas, jika tidak ada diri-sendiri tidak bisa menyayangi orang lain dan tidak bisa tergantung orang lain. Khusus hal yang ada kaitan kesehatan dan keamanan, ingin mementingkan diri sendiri.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**願い続けた日々 Penantian Panjang**

実は私たち夫婦は結婚してから 17 年間子宝に恵まれませんでした。しかし、今では 2 人の男の子を授かることができました。その道のりをみなさんに紹介してみることにしました。何かのお役に立てれば幸いです。

Sebenarnya keluarga kami, setelah menikah 17 tahun tidak bisa mendapatkan keturunan. Dan sekarang dapat anugerah dari Tuhan 2 orang anak laki-laki. Kami coba bagi pengalaman sampai mendapatkan anak. Semoga ada manfaatnya.

新居

数ヶ月間三菱電機 (LMA) の社長の通訳をしたころ、ダルマプルサダ大学で出してもらっていた滞在許可の期限が終わることになりました。そこで、勇気を出して社長に LMA がスポンサーとなって労働許可および滞在許可を出してもらうことはできないかと相談をしました。すると、快く了解してもらうことができました。

そこで、大学からのビザを終了させ一旦女房と一緒に日本に帰り、LMA からの手続きが終わるのを待って今度は LMA の職員としてインドネシアに戻ることができました。2004 年の 4 月頃のことだったと思います。

インドネシアに戻ってから LMA のあるリポ・チカランの中で新居を探すことになりました。幸い、家具付きの寝室が二つある小さな家を借りることができました。確か一年間の家賃が 8 万円ほどだったと思います。その頃、同じくらいの大きさの新築の家が 160 万円ぐらいだったと思います。土地の広さが 70 平米、建物の広さが 50 平米といった感じです。

考えてみれば結婚以来夫婦二人だけで一つの家に住むのはその時が最初のような気がします。家から会社まではそんなに遠くないので自転車で通うことにしました。家の前には大きなマンゴの木がありましたが、残念ながら私たちが住んでいる間実をつけることはありませんでした。

サラリーマン生活としては大学を卒業してから 1 年間勤めた「国際青年の年推進協議会」以来で、通うだけで一定の給料が必ず入ってくるというサラリーマン生活がこんなに楽なものかと思ったことを覚えています。インドネシア式の生活をしていた私たちはこのサラリーマン生活の間ある程度貯金もすることができました。ちなみにその頃の給料は 10 万円ほどだったと思います。

Rumah baru

Pada waktu setelah menjadi beberapa bulan untuk presiden direktur Mitsubishi Elektronik (LMA), menjadi selesai izin tinggal yang dikeluarkan dari Universitas Darma Persada. Di situ dengan berani saya coba minta pada presiden direktur supaya mengeluarkan izin kerja dan izin tinggal dengan LMA menjadi sponsor. Ternyata permintaan tersebut diterima dengan baik hati.

Oleh karena itu, diselesaikan visa dari universitas, dan sementara pulang ke Jepang bersama isteri, lalu menunggu selesai prosedur dari LMA dan sebagai karyawan LMA balik Indonesia lagi. Sekitar April tahun 2004.

Setelah kembali ke Indonesia mencari rumah baru di Lippo Cikarang yang mana berada LMA. Untungnya bisa sewa rumah kecil yang ada dua kamar dan prabotan juga. Kalau tidak salah satu tahun kira-kira 8 juta rupiah. Pada waktu itu, rumah baru yang luasnya hampir sama kira-kira 160 juta rupiah. Kira-kira luas tanah 70 m², luas bangunan 50 m².

Pikir-pikir tinggal di satu rumah dengan suami isteri berdua saja setelah menikah mungkin waktu itu pertama kali. Dari rumah sampai perusahaan tidak begitu jauh, maka saya ke perusahaan dengan sepeda. Di depan rumah ada pohon mangga besar, namun selama kami tinggal di rumah itu, sayangnya tidak pernah berbuah.

Saya menjadi karyawan kantor setelah sejak kerja di "International Youth Year Council" yang bekerja satu tahun setelah lulus S1, dan saya ingat kehidupan sebagai pegawai kantor itu betapa enaknyanya, karena hanya setiap hari ke kantor saja masuk gaji secara pasti. Kami yang kehidupannya cara Indonesia, selama kehidupan pegawai kantor tersebut bisa nabung sedikit. Pada waktu itu gaji saya sekitar 10 juta rupiah.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

原価低減に結び付いた生産性向上**(1) 少人化と省人化**

「生産数がへってしまったから、作業能率が悪くなった」。多くの企業で必ずといってよいほど耳にする言葉である。

先月までは10人で1日100個を生産、今月から90個になってしまった。ぼやいたところで仕方なく、手を打てばよいのであるが、人を減らしたくても減らせない。10人いなければ品物がつくれないラインになっていて、ムリに減らせばさらに能率が悪くなる。別の品物を作り込みたくても、段取り替えに1時間以上もかかる。いつ売れるのかわからない品物をつくるよりましだから、と能率低下を是認、量が増えればと見えぬ未来に希望を託し、今は我慢、といった情景にしばしば出会ってきた。

このように、10人が必ずいなければモノづくりのできないラインを定員制という。品物をつくれれば売れた時代には威力を発揮したのであるが、悲しくも現代は客先の好みに応えなければモノづくりが成り立たず、しかも多品種少量生産が当たり前。さらに、品物の必要数は絶対量の増減だけではなく品種ごとの振れもあり、製造原価を維持するには人の増減で対応せざるをえず、人が増えたり減ったりするたびに、生産数が大きく変わってしまう。5名なら500個つくれるが、4名にすると350個しかつukれないとするならば、原価を高めるだけではなく、必要量を確保するためのやりくりの日々は、生産性に加えて、品質にも影響する。そこで、量の変動に柔軟に対応し、安定した生産活動を続ける手段として考え出されたのが少人化の考え方である。

「少人化（目なしのしょう人化）」とは、必要数500個を5名で生産していた場合、必要数が400個に減ってしまったら4人で、逆に600個に増えたら6人でモノづくりをすることである。1つの工程、あるいは、ラインを構成する人の数が増えても減っても、1人1日、あるいは1人1時間の生産数が変わらない。つまり、人が変動しても生産レベルは変わらないで製造原価を維持する思想である。

「省人化（目ありのしょう人化）」は、5人で必要数500個を4人でつくれるようにすることで、生産数を落とすことなく人を減らす実質の原価低減となる考え方であるが、「省く」は労働強化のイメージを持たれることが多い。人抜きは、日々改善を積み重ねた結果で成しえるものとの認識が尊重されるべきであるが、それでも「省く」という言葉には相当抵抗感を持たれているのが実情だ。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



Peningkatan produktifitas yang terkait pengurangan cost

(1) Mengurangi orang dan menyingkirkan orang

“Karena jumlah produksi berkurang, maka kemampuan proses menjadi turun.” Di kebanyakan pabrik kata-kata yang hampir pasti terdengar.

Sampai bulan lalu dengan 10 orang memproduksi 100 unit dalam 1 hari, mulai bulan ini ternyata menjadi 90 unit. Walaupun mengeluh apa boleh buat, dan sebaiknya mengatasinya, namun walaupun ingin mengurangi orang tidak bisa mengurangi. Menjadi line produksi yang kalau tidak ada 10 orang tidak bisa produksi, dan jika mengurangi dengan paksa, kemampuannya menjadi lebih jelek lagi. Walaupun ingin produksi produk yang lain, untuk ganti model (DANDORI), butuh waktu 1 jam lebih. Dengan memikirkan lebih bagus daripada memproduksi produk yang kapan bisa laku, menerima turunnya kemampuan produksi, dengan harapan seandainya jumlahnya bertambah terhadap masa depan yang tidak kelihatan, dan sekarang perlu sabar, sering sekali saya menemui suasana seperti itu.

Seperti begini, line produksi yang kalau tidak ada 10 orang tidak bisa produksi itu disebut sistem tetap orang. Pada zaman yang begitu memproduksi banyak yang laku, ada berguna, namun sedihnya zaman sekarang jika tidak menjawab selera customer tidak berlaku produksi, dan ditambah lagi sudah terbiasa memproduksi jenis banyak jumlah sedikit. Dan apa lagi jumlah produk yang diperlukan bukan hanya tambah kurangnya jumlah produk saja, namun ada perubahan di antara jenis produk, maka untuk menahan cost produksi harus diatasi dengan tambah kurangnya orang, dan setiap kali tambah atau kurang orang, jumlah produk berubah besar besaran. Jika 5 orang bisa produksi 500 unit, dan kalau dijadikan 4 orang hanya bisa produksi 350 unit, hari-harian yang bukan hanya meningkatkan cost, tapi harus mendapatkan jumlah yang diperlukan, mempengaruhi bukan hanya produktivitas namun pada mutu produksi juga. Di situ, untuk mengatasi perubahan jumlah dengan fleksible, dan melanjutkan kegiatan produksi yang stabil, dipikirkan adalah cara pikiran yang dinamakan mengurangi orang.

“Mengurangi orang” maksudnya, memproduksi apabila memproduksi jumlah yang diperlukan sebanyak 500 unit dengan 5 orang, jika jumlah yang diperlukan menjadi 400 unit dengan 4 orang, sebaliknya menambah pada 600 unit dengan 6 orang. Suatu proses atau orang yang kerja di suatu line produksi-nya menjadi tambah pun berkurang pun, jumlah produk 1 orang 1 hari, atau 1 orang 1 jam tidak akan berubah. Maksudnya walaupun ada perubahan orang, level produksi tidak akan berubah dan menahan cost produksi.

“Menyingkirkan orang” adalah dalam kondisi memproduksi jumlah yang diperlukan sebanyak 500 unit dengan 5 orang, dijadikan memproduksi dengan 4 orang, dan tanpa mengurangi jumlah produksi mengurangi orang, suatu pikiran yang mengurangi cost secara nyata, namun karena ada kata “mengurangi” sering ditanggapi suatu imaginasi bahwa perkuat pekerjaan. Seharusnya dihormati bahwa mencabut orang adalah hasil perbaiki (KAIZEN) sehari-hari lalu baru bisa diwujudkan, namun secara nyata banyak orang tidak anggap positif terhadap “mengurangi”.

**2016年2月のセミナーのご案内****Info Seminar bulan Februari 2016**

- 15日(月) Tanggal 15 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM) Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 16日(火) 17日(水) Tanggal 16 (Selasa) & 17 (Rabu) [IRM]
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analysis Value Engineering [IRM]
生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。
Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- 18日(木) Tanggal 18 (Kamis) [SA]
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP [SA]
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 19日(金) Tanggal 19 (Jum'at) [SA]
ISO 14001:2004(14001) [SA]
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。
Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 22日(月) Tanggal 22 (Senin) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 23日(火) Tanggal 23 (Selasa) [OKU]
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◆ 23日(火) 24日(水) Tanggal 23 (Selasa) & 24 (Rabu) [SIH]
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner [SIH]
2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。
Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- ◆ 25日(木) 26日(金) Tanggal 25 (Kamis) & 26 (Jum'at) [SA]
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB [SA]
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- 29日(月) Tanggal 29 (Senin) [SIH]
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program [SIH]
総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。
Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Ishak Ramli [IRM]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Indro Agung Handoko [IDR]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

*Belum termasuk PPH 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : SOP 14001 PSM LS GA KZN VAVE 5S SPC
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2016年3月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Maret 2016

- ◆ 10日(木) 11日(金) Tanggal 10 (Kamis) & 11 (Jum'at)
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [SA]
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
- ◆ 17日(木) 18日(金) Tanggal 17 (Kamis) & 18 (Jum'at)
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [SA]
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.
- 21日(月) Tanggal 21 (Senin)
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [SA]
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 22日(火) Tanggal 22 (Selasa) QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 22日(火) 23日(水) Tanggal 22 (Selasa) & 23 (Rabu)
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [SIH]
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- 28日(月) Tanggal 28 (Senin)
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [SIH]
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- 29日(火) Tanggal 29 (Selasa)
保全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 30日(水) Tanggal 30 (Rabu)
改善提案制度 (SS) Suggestion System [IRM]
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [IDR] 3. Sachbudi Abbas [SA] 1. Sih Hartono [SIH]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : TS ISO OHS QA GAJI SM MM SS
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP): _____ *Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



PHP DVD教材 インドネシア語・英語の2カ国語対応 **DVD VIDEO**

最新刊

2013年7月30日発行

基本を徹底する 5Sの鉄則のご案内

～着眼点と取り組み方～

PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S
Complete Fundamentals of the 5S Activities

DVD 1枚 (約1時間) / 日本価格 63,000円 (税別) (送料 ¥90,000円) / インドネシア価格 RP.6,000,000
[印刷] 日本産業協会エンサールディング [取材協力] 株式会社大成 / タイニチ工業社 / パソニックエレクトロニクス株式会社 [制作] 竹内 謙一 / PHP研究所

モノづくりの原点“5S”

—品質の向上は、5Sに対する意識向上から始まる—
本DVDでは、5Sの基本を整理、整頓、清掃、点検、点検の5つの観点から、基本を理解していただくことを目的としています。働きやすい職場、生産性の高い職場にしていくには、5Sをベースとした職場風土の定着が欠かせないといえるでしょう。よりよい職場風土をつくるために、5Sの見直し徹底から始めてみませんか?

特長 1

5Sを積極的に推進している3社の取材事例を収録。5Sの基本が事例に即して学べます!

特長 2

インドネシア語・英語の2国語に対応。インドネシアの製造現場での従業員教育に最適な教材です!

特長 3

DVDメニューからチャプター選択。5Sの各ステップを細かく学べるので、パート・アルバイトの導入教育、小規模活動、ミーティングなどさまざまなシーンに利用できます!

◆収録内容◆

- ◇なぜ5Sが大切なのか
Kenapa 5S penting? Why is 5S important?
●5Sは全員参加で取り組む活動 00
- ◇【整理】—着眼点とポイント—
Pemilihan Clearing Up
●思い切って捨てる勇気が大切 00
- ◇【整頓】—着眼点とポイント—
Penataan Organizing
●必要性を重視した置き方を工夫する 00
- ◇【清掃】—着眼点とポイント—
Pembersihan Cleaning
●短時間で簡単に清掃をする工夫 00
- ◇【点検】—着眼点とポイント—
Pemantauan Standardizing
●清潔の進め方 (例:生産現場/目で見る管理) 00
- ◇【しつけ】—着眼点とポイント—
Pembiasaan Discipline
●しつけとは決めたことが守られるように習慣づけること 00

ORDER FORM OF PHP DVD

*Please fill up the order form and send it to PT.ISSI by email or fax. *We will send DVD & the invoice after receiving the form.

Title	Price	Pos	Amount
PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S Complete Fundamentals of the 5S Activities 基本を徹底する 5Sの鉄則	RP.6,000,000		

Company		Department	
Title		Name	
Address	Post code:	TEL	
		FAX	
		e-mail	

お申し込み・お問い合わせは(詳しいご案内書ご希望の方は、下記までご用命ください)

(日本)

株式会社PHP研究所 グローバル事業部 (担当: 林 真)
〒801-8411 京都府京都市南区九条1丁目11 TEL: +81-75-881-4428 FAX: +81-75-888-0187
Email: y-kakishima@php.co.jp もしくは info@php.co.jp

(インドネシア)

PT.Industrial Support Services Indonesia (PT.ISSI)(Dku Nobuyuki/Mr.)
Ruko Mampang A22.Lippo Cikarang,Bekasi 17550 Indonesia
TEL: 021-8990-9861 FAX: 021-8990-7296 Email: dku@issi.co.id WEB: www.issi.co.id



ばずる で ばはさ (サービス業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 13

Memikirkan **penyebabnya dengan baik-baik.**
原因をよく考えなさい。

1. Mendengarkan **cerita saya.**
ムンテンガールカン **チュリタサ。**
私の話を聞きなさい。
2. Menghitungkan **kerugian yang diakibatkan kesalahan ini.**
ムンヒトゥンカン **クルギアン ヤン ディアキバツカン クサラハン イ。**
この失敗による損害を計算しなさい。
3. Melihatkan **hasil survey.**
ムリハツカン **ハシール スルフェイ。**
調査の結果を見せなさい。
4. Membuatkan **laporan kunjungan ke Jepang kemarin.**
ムンブアツカン **ラポラン クンジュガソクジパン g マリン。**
先日の日本への出張の報告書を作りなさい。
5. Mengecek **mesin yang kemarin menghasilkan NG.**
ムンゲチュツ **ムシン ヤン マリン ムンハシールカン エヌジ。**
昨日不良を出した機械をチェックしなさい。
6. Memawasdiri **mengenai kesalahan kemarin.**
ムマワステイリ **ムゲナイ クサラハン マリン。**
昨日の間違いについて反省しなさい。

解説

単語に接頭語 me を付けると一般の動詞、名詞、形容詞などが格調の高い動詞になります。また、接尾語 kan をつけると「～を～する」という目的語をとる動詞になります。(語幹の頭の文字の変化は接頭語 pe の時と同じです。)

Darat	mendarat	着陸する
Pikir	memikir	考える
	Memikirkan	～について考える
Sapu	menyapu	掃く
Tangis	menangis	泣く
Karang	mengarang	文章を作る、創作する
Nyanyi	menyanyi	歌う
Kirim	mengirim	送る
	Mengirimkan	～を送る
Buat	membuat	作る
	Membuatkan	～を作る
Hitung	menghitung	計算する
	Menghitungkan	～を計算する
Lihat	melihat	見る
	Melihatkan	～を見せる
Hasil	menghasilkan	～を出す
Mawasdiri	memawasdiri	反省する
※語幹が一音節の場合、menge を付けます。		
Aku	mengaku	認める
Cek	mengecek	チェックする

ピース 1

pikir	ピキール	考える
memikir	ムミキール	考える
memikirkan	ムミキールカン	～を考える
hitung	ヒトゥン g	計算する
menghitung	ムンヒトゥン g	計算する
menghitungkan	ムンヒトゥンカン	～を計算する
melihat	ムリハツ	見る
baca	バチャ	読む
membacakan	ムンバチャカン	～を読む
tulis	トゥリス	書く
menulis	ムヌリス	書く
ketik	クティック	タイプを打つ
mengetik	ムゲティック	タイプを打つ
buat	ブアツ	作る
membuat	ムンブアツ	作る
membuatkan	ムンブアツカン	～を作る
mengecek	ムンゲチュツ	チェックする
mawasdiri	マワステイリ	反省
memawasdiri	ムマワステイリ	反省する
memimpin	ムミンピン	指導する、導く
jelas	ジェラス	明快な
menjelaskan	ムンジェラスカン	説明する
aku	アク	僕
mengaku	ムンガク	認める
darat	ダラツ	陸

mendarat	ムンダラツ	着陸する
sapu	サプ	掃 (ほうき)
menyapu	ムニャプ	掃く
menangis	ムンギス	泣く
mengirim	ムンギリム	送る
teliti	テリティ	詳細
meneliti	ムヌリティ	調べる
susun	ススン	整理する
menyusun	ムニスン	整理する
urus	ウルス	手続きする、世話する
mengurus	ムングルス	手続きする、世話する
apa	アパ	何
mengapa	ムンガパ	どうして

ピース 2

cerita	チュリタ	話、物語
kerugian	クルギアン	損害
rugi	ルギ	損
analisa	アナリサ	分析
survey	スルフェイ	調査
penyebab	プニエハツ b	原因
sebab	スバツ b	原因
kesalahan	クサラハン	間違い
salah	サラハ	間違い
kecelakaan	ケチュラカアン	事故
celaka	チュラカ	事故
begini	ブギニ	このように



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 37

ふっとうしたら、よわびにしてください。

huttooshitala, yowabi ni shite kudasai.

Jika mendidih, tolong dijadikan api kecil.

1. ごちゅうもんがおきまりになりましたら、およびください。

Gochuumon ga okimali ni nalimashitala, oyobi kudasai.

Jika pesanannya ditentukan, tolong panggil.

2. オープンがおわったら、よんでください。

Oobun ga owattala, yonde kudasai.

Begitu selesai oven, tolong panggil.

3. ひとにあったら、あいさつしましょう。

Hito ni attala, aisatsu shimasyoo.

Begitu ketemu orang, mari memberi salam.

4. あらねつがとれたら、れいぞうこに入れてください。

Alanetsu ga toletala, leizooko ni ilete kudasai.

Begitu sudah hilang panas, masukkan ke kulkas.

5. ほてるをでたら、すぐでんわしてください。

Hotelu wo detala, sugu denwa shite kudasai.

Begitu berangkat dari hotel, tolong segera telepon.

6. おきゃくさんからでんわがあったら、けいたいでんわするようつたえてください。

Okyakusan kala denwa ga attala, keitai ni denwa sulu yooni tsutaete kudasai.

Jika ada telepon dari customer, tolong sampaikan suruh telepon ke HP.

Keterangan

- Dengan bentuk "Shita" ditambah "la", menjadi arti "Kalau ... / Jika ... / Begitu ...".
- Setelah bentuk "Shitala" biasanya sambung ke kalimat "Tolong (shitekudasai) ... / Mari (shimasyoo) ..." dsb.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (kata kerja)

Iku	いく	Pergi
Kulu	くる	Datang
Alu	ある	Ada
Ilu	いる	Ada
Tsuku	つく	Sampai
Delu	でる	Keluar / Berangkat
Au	あう	Bertemu
Owalu	おわる	Selesai
Hajimalu	はじまる	Mulai
Kimalu	きまる	Ditentukan
Tsutaclu	つたえる	Menyampaikan

Peace 2 (kata kerja "Sulu")

Hookoku	ほうこく	Melaporkan
Lenlaku	れんらく	Informasikan
Soodan	そうだん	Konsultasi
Seili	せいり	Memilah
Seiton	せいとん	Merapihkan
Sooji	そうじ	Membersihkan
Aisatsu	あいさつ	Salam

Denwa でんわ Telepon

Peace 3 (kata benda)

Gemba	げんば	Lokasi nyata (tempat produksi)
Kaisya	かいしゃ	Perusahaan (Kantor)
Jimusyo	じむしょ	Kantor
Mondai	もんだい	Masalah
Jiko	じこ	Kecelakaan
Hito	ひと	Orang (Orang lain)
Okyakusan	おきゃくさん	Customer
Oto	おと	Suara / Bunyi
Hotclu	ホテル	Hotel
Kuukoo	こうこう	Air port
Keitai	けいたい	HP (Hand Phone)
Yowabi	よわび	Api kecil
Chuubi	ちゅうび	Api sedang
Tsuyobi	つよび	Api besar
Oobun	オープン	Oven
Leizooko	れいぞうこ	Kulkas



日バイリンガルシリーズ第三弾 完成！！

「ああ言えばこう言う」

Akhirnya telah diterbitkan Serial Dwi Bahasa yang ke 3!!

"Ngomong begini ngomong begitu"



ああ言えばこう言う
Ngomong begini ngomong begitu

Bungka Juku
PT. Industrial Support
Services Indonesia
(PT ISSI)

日バイリンガル
シリーズ
Serial Dwi Bahasa

奥 信行 著
Drs. Oku Nobuyuki M.Pd
(Bedjo Judhistiro)

待ちに待った待望の日イ会話帳

手にしたその時からすぐに使えます

カタカナ表記があるので発音も心配なし

「会話はボールのやりとり、相手から投げられたボールをどのように受け取れば良いかがわかればしっかりコミュニケーションがとれます」

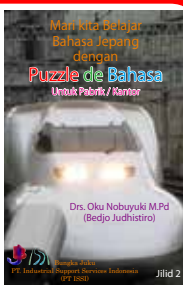
Buku saku percakapan bahasa Jepang / Indonesia yang dinanti-nantikan

Begitu dapat langsung bisa pakai.

Karena ada tulisan latin yang sesuai bunyi asli Jepang, maka tidak usah bingung ucapannya.

"Percakapan adalah melempar dan menangkap bola, jika tahu cara menangkap bola yang dilemparkan lawan bicara, bisa mengatasi komunikasi.

Rp. 50.000,-



Puzzle de Bahasa

(Untuk pabrik / kantor)

ばずる de ばはさ (工場事務所編)
Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。
Rp. 35.000



日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang

奥さんのBJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)
Rp. 98.000



Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang
日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik
工場運営のキーワード

Dari QC ke QA
QC から QA へ

Rp. 50.000



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百十八課 Pelajaran 118

すみません。
Sumimasen.
Maaf.
マアフ。

ちゅうもん き
ご注文お決まりでしょうか。
Gochuumon okimali desyooo ka.
Apakah sudah ditentukan pesanan.
アバカ h スダ h デイテントウカン プサナン。

はい、ラーメン一つとちらし寿司一つお願いします。
Hai, laamen hitotsu to chilashi zushi hitotsu onegai shimas.
Ya, tolong ramen satu dan chirashi zushi satu.
ヤ、トロンg ラーメン サトウ ダン チラシ ズシ サトウ。

はい、ラーメン一つとちらし寿司一つですね。
Hai, laamen hitotsu to chilashi zushi hitotsu des ne.
Ya, ramen satu dan chirashi zushi satu ya.
ヤ、トロンg ラーメン サトウ ダン チラシ ズシ サトウ ヤ。

のみもの ほう
お飲物の方はいかがですか。
Onomi mono no hoo wa ikaga shimas ka.
Bagaimana minumannya.
バゲマナ ミヌマンニヤ。

あなた ちゃ ふた
温かいお茶を二つおねがいします。
Atatakei ocha wo hutatsu onegai shimas.
Tolong ocha hangat dua.
トロンg オチャ ハンガツ ドウア。

かしこまりました。
Kashikomali mashita.
Baik.
バイツ。

Tulisan latin sesuai
bunyi asli bahasa
Jepang

くり かえ
ご注文を繰り返します。
Gochuumon wo kulikaeshi mas.
Saya ulangi pesanannya.
サヤ ウランギ プサナンニヤ。

ラーメン一つとちらし寿司一つそして温かいお茶二つですね。
Laamen hitotsu to chilashi zushi hitotsu soshite atatakei ocha des ne.
Ramen satu, chirashi zushi satu dan ocha hangat dua ya.
ラーメン サトウ、チラシ ズシ サトウ ダン オチャ ハンガツ ドウア ヤ。

はい。
Hai.
Ya.
ヤ。

しょうしょう ま
少々お待ちください。
Shoo-shoo omachi kudasai.
Tunggu sebentar.
トウングー スプンター-い。

ぜんかい ひ つづ
前回に引き続き、レストランでの会話です。

Dilanjutkan yang lalu, percakapan di restoran.

**Serat Centhini チェンティニ古文**

Pupuh 257, Pocung: 47 Bait (3)

A. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN DI LAWEAN**A. ラウェアンにおけるチェボラン氏およびその友人****1. Mas Cebolang Mendapatkan Uraian Jangka Tujuh Macam Zaman dari Ki Sali (3)****1. チェボラン氏がサリ氏より7つの時代について教えを受ける (3)**

Raja dan kerabat raja berbudi luhur, patihnya sempurna, dan para menteri berwatak jujur, para punggawa negara baik-baik dan berpenampilan menarik, tetapi hal itu bukan merupakan pencegah zaman Kalabendu. Keadaan justru semakin menjadi-jadi. Banyak rintangan yang mengganggu karena kehendak rakyat dalam satu negara berbeda-beda. (257:1-37)

王および王の家族が理性を持ち、側近は完璧、そして大臣たちは正直で、国の職員たちは良く興味を引く様相をしているが、そのことはからべンドウ時代を防ぐことにはならない。状況は逆に荒れ果てる。多くの障害が邪魔をする、なぜなら一つの国の民衆の欲求はそれぞれ違っていたからである。

Dibangkitkan oleh tangis disertai kesedihan hati karena terkena malu. Sambil menghibur hati, upayanya menyimpang, dengan pamrih ingin memiliki hasil untuk diri sendiri. Akhirnya, kacau dalam tujuan karena tanpa kewaspadaan.

涙と寂しさにより立ち上がる、なぜなら恥ずかしさを味わったからである。自分自身に対する成果を有したいと思う熱意から、心を慰めながら努力が試される。最終的に、注意がなかったため目的がおかしくなる。

Ajaran dalam Paniti Sastra mengingatkan bahwa dalam zaman yang terkutuk itu, orang yang berwatak baik justru kalah. Demikianlah, tanggap dan memperhatikan peristiwa yang telah terjadi. Bagi yang mengalami Zaman Gamblung atau Zaman Edan 'zaman gila' sangat tak mengenakkan hati, membingungkan. Bila akan ikut gila pasti tidak sampai hati, tetapi kalau tidak ikut melakukan pastilah tidak memperoleh bagian untuk memiliki kekayaan di dunia, dan akhirnya akan kelaparan. Sudah menjadi kehendak Tuhan, yang lupa adalah beruntung, tetapi sesungguhnya lebih beruntung bagi yang ingat dan waspada. Pada waktu itu sudah mendekati akhir zaman Kaladuka, hancurnya kerajaan disebabkan pertentangan dengan madunya.

パニティ・サストウラの教えの中でそのような呪われた時代の中では、良き人民は逆に負けてしまうということを教えている。そのように既に起きた事柄を捉え注意深く見ている。ガブルン時代もしくはエダン時代『きちがい時代』を経験した者は心を傷つけず動揺しない。一緒にきちがいになれば当然ながら心までは達しない、しかし同調しないと世界の富を有している者に行動は受け入れられず、ついには飢餓に陥る。既に神の意志となり、忘れた者は幸運を得、しかし本当はさらに幸運なのは覚えていて注意を払っている者である。その頃既にカラドゥカ時代に終わりに近づいており、王国の崩壊は蜂蜜との争いが原因となる。

Mereka, yang mendengarkan cerita, bergidik dalam hati, ternganga hingga tenggorokannya kering, mengangguk-angguk dan menggeleng-geleng.

話を聞いた者は、心の中で身震いし、口を大きく開けびっくりする、そして喉が乾き、うなずき続け首を振り続ける。

Mas Cebolang berkata dengan tersendat-sendat, "Zaman Ngudubilah, apakah sudah berakhir atukah masih ada yang lain."

マス・チェボランは言葉を詰まらせながら語る、「グドゥビラ時代は果たして終わったのか、それともまだ他のものがあるのか。」

Jawab Ki Sali, "Ngger 'buyung', itu bukanlah zaman akhir, masih ada zaman yang tidak menjadikan hati bergidik." (257:40-47)

キ・サリは答える、「そのンゲル『密通女』は最後の時代ではない、身の毛のよだつことのない時代がまだある。」

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

君、元気でやってるか

たとえば、ライオンに肉をやる。「おまえの与え方が悪いから、おれは食わん」と言うライオンはいませんわな。ところが人間はそうはいきませんね。与え方によっては、「けしからん、そんなもの食えるか」と、こうなります。まあ、人間の心は複雑微妙というか、いわば千変万化の様相を呈しているものです。そして、そうした複雑微妙な心を持ったさまざまな人によって成り立っているのがこの社会です。ですから、われわれはまずよくこの人間の心、人情の機微というのものを知らないといけませんね。

PHP 研究所、谷口全平著 「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

Kamu, sehat-sehat saja?

Umpamanya memberi daging pada singa. Tidak ada singa yang “Cara memberi kamu tidak bagus, maka aku tidak makan” kan? Akan tetapi kalau manusia tidak begitu. Tergantung cara memberi, menjadi “Tidak sopan, tidak bisa makan seperti itu”. Namanya hati manusia boleh dikatakan rumit dan sensitif, dan berbentuk perubahan ribu-ribu dan menjelma puluhan ribu. Dan berbentuk dengan orang-orang berbagai macam yang memiliki hati rumit dan sensitif itulah masyarakat ini. Oleh karena itu kita harus mengetahui hati manusia, sensitifitas hati manusia ini.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru”
Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (18)

「何をやりましょう。」セロの人がわらってききました。

「フロゼントリーをやってください。」

「フロゼントリー、譜もないしなあ、古い歌だなあ。」

楽員たちはわらって顔を見合せてしばらく相談していましたが、

「そいじゃね、クラリネットの人しか知ってませんから、クラリネットとね、それから鼓(つづみ)で調子だけとりますから、それでよかったら二節目からついて歌ってください。」

みんなはパチパチ手を叩きました。テーモも首をまげて聞いてやろうというようにしました。楽隊がやりました。ミーロは歌いだしました。

「けさの六時ころ ワルトラワーラの
峠をわたしが 越えようとしたら
朝霧がそのときに ちょうど消えかけて
一本の栗の木は 後光をだしていた
わたしはいただき 石にこしかけて
朝めしの堅ばんを かじりはじめたら
その栗の木がにわか ゆすれだして
降りて来たのは 二疋の電気栗鼠(りす)
わたしは急いで……」

「おいおい間違っちゃいかんよ。」山猫博士がいきなりどなりだしました。

「何だって。」ミーロはあっけにとられて云いました。

「今朝ワルトラワーラの峠に電気栗鼠など居た筈はない、

Lapangan Polano (18)

"Apa yang dimainkan?" Pemain Cello bertanya dengan senyum.

"Tolong mainkan Flozentri."

"Flozentri? Tidak ada partisi, lagu yang lama yaa."

Para pemain saling melihat masing-masing dengan senyum dan sementara mereka bicara terus, namun

"Kalau begitu, hanya pemain Clarinet saja yang tahu, maka bersama Clarinet, dan dengan drum memberi irama, kalau boleh dengan begitu, tolong nyanyi dari bait ke dua."

Semua tepuk tangan. Termo juga dengan menunjukkan leher bergaya ingin dengar serius. Orkes mulai main. Miro mulai menyanyi.

"Sekitar jam 6 pagi ini Hendak melewati
Puncak Wartrawara
Pas hendak hilang Kabut pagi
Sebatang pohon chestnut Mengeluarkan cahaya suci
Saya sendiri duduk Di batu di lereng
Begitu mulai gigit Roti keras untuk sarapan
Tiba-tiba mulai bergoyang Pohon chestnut itu
Yang turun adalah Dua ekor tupai listrik
Saya dengan tergesa-gesa...."

"Oi oi, jangan salah." Doktor kucing gunung tiba-tiba mulai teriak.

"Apa?" Si Miro ngomong dengan bengong.

"Pagi ini tidak mungkin ada tupai listrik di puncak Wartwara, itu keliru sama musang. Tolong menyanyi dengan memikir



それは私たちの間違いだろう。もっとよく考えて歌っても
raitaitai ne。」

「そんなことどうだっていいんだい。」ミーロは怒って壇を
下りました。すると山猫博士が立ちあがりました。

「今度は我輩(わがはい)うたって見せよう。こら楽隊、In
the good summer time をやれ。」

楽隊の人たちは何べんもこの節をやったと見えてすぐ
いっしょにはじめました。山猫博士は案外うまく歌いだし
ました。

「つめくさの花の 咲く晩に

ポランの広場の 夏まつり

ポランの広場の 夏のまつり

酒を吞まずに 水を吞む

そんなやつらが でかけて来ると

ポランの広場も 朝になる

ポランの広場も 白ぼくれる。」

ファゼーロは泣きだしそうになってだまってきていま
したが、歌がすむとわたくしがつかまえるひまもなく壇に
かけのぼってしまいました。

「ぼくもうたいます。いまのふしです。」

楽隊はまたはじめました。山猫博士は、

「いや、これはめずらしいことになったぞ。」と云いながら
又大きなコップで二つばかり引っかけました。

baik-baik ya."

"Hal seperti itu sama sekali tidak masalah." Si Miro turun
dari panggung dengan marah. Dengan begitu doktor kucing
gunung berdiri.

"Sekarang saya yang nyanyikan. Ayo orkes, mainkan In the
good summer time."

Kelihatannya orang orkes sudah pernah lagu ini sering kali,
maka langsung mulai main. Doktor kucing gunung ternyata
mulai nyanyi dengan baik.

"Pada malam

Mekar bunga semanggi

Pesta musim panas

Lapangan Polan

Pesta pada musim panas

Lapangan Polan

Tanpa minum Sake

Minum air

Kalau datang

Orang orang seperti itu

Lapangan Polan

Menjadi pagi

Lapangan Polan pun

Menjadi tidak menarik."

Si Fazero hampir nangis dan dengar dengan diam, tapi
begitu selesai nyanyi tidak sempat saya menangkap naik
panggung dengan lari.

"Saya juga nyanyi. Lagu yang tadi."

Orkes mulai lagi. doktor kucing gunung, sambil ngomong,

"Waduh, kalau begini agak langka ya." dan minum lagi dengan
gelas besar sebanyak 2 gelas lagi.

編集後記 Dari Redaksi

この1月は幸いスケジュール的に余裕があり、月半ばにして「こむにかしIJ」を編集しています。今年はこの調子で余裕を持って仕事ができればいいなあと考えています。そして、できた時間でなるべく多くの本を創りたいと思います。

Untungnya Januari ini schedulanya agak longgar dan dalam pertengahan bulan bisa menyusun "Komunikasi IJ". Kalau tahun ini seandainya bisa kerja dengan longgar seperti ini terus. Dan dengan waktu yang kelebihan ingin bikin buku sebanyak mungkin.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)